

Cite as: *Déspre moáşe şi sărbătorile ġin sat – About midwives and the holidays in our village*; performer: Slavka Dinić, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; translation: Annemarie Sorescu-Marinković; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: timo1262RSV00013a.

Timok Romanian

1
00:00:12,160 --> 00:00:16,280
Nu sîncém făcúť níś únge, vĕđ să fim cu să fac
acúma,

2
00:00:16,280 --> 00:00:17,720
pin Bor pin bólniřă,

3
00:00:17,720 --> 00:00:20,080
pin ála, la col'iba.

4
00:00:20,480 --> 00:00:24,000
- Avé moáşă?

5
00:00:24,080 --> 00:00:25,080
- Avĕm.

6
00:00:26,680 --> 00:00:29,800
Atúnśa n-a moşťt n-a l'egát burĭcu, la col'ibă.

7
00:00:29,800 --> 00:00:32,280
- Nu s-a facút ĩn bólniřa ca cúma,

8
00:00:32,280 --> 00:00:33,760
atúnśa acoló la cásă.

9
00:00:33,760 --> 00:00:36,200
- La cásă.

English translation

1
00:00:12,160 --> 00:00:16,280
We were not born in a specific place, like today,

2
00:00:16,280 --> 00:00:17,720
in Bor, at the hospital,

3
00:00:17,720 --> 00:00:20,080
but in the hut.

4
00:00:20,480 --> 00:00:24,000
- Did you have a midwife?

5
00:00:24,080 --> 00:00:25,080
- Yes, we did.

6
00:00:26,680 --> 00:00:29,800
She delivered the baby, tied the belly button, in
the hut.

7
00:00:29,800 --> 00:00:32,280
- You didn't give birth in the hospital, like now,

8
00:00:32,280 --> 00:00:33,760
but at home.

9
00:00:33,760 --> 00:00:36,200
- At home.

VLACH Transcriptions

- | | |
|---|---|
| 10 | 10 |
| 00:00:36,960 --> 00:00:39,760 | 00:00:36,960 --> 00:00:39,760 |
| - Avé o mǎşǎ tǎt sǎtu? | - Was a midwife responsible for the entire village? |
| 11 | 11 |
| 00:00:39,760 --> 00:00:40,960 | 00:00:39,760 --> 00:00:40,960 |
| - Nu, nu, nu. | - No, no, no. |
| 12 | 12 |
| 00:00:41,040 --> 00:00:45,680 | 00:00:41,040 --> 00:00:45,680 |
| Tǎtǎ cǎsa ǎre mǎşǎ řeř, řǎmel'řia řeř, nu. | Every house has its midwife, every family. |
| 13 | 13 |
| 00:00:46,120 --> 00:00:49,400 | 00:00:46,120 --> 00:00:49,400 |
| řo a řna mǎşǎ am, řal ǎre a luř mǎşǎ, | I have my midwife, he has his, |
| 14 | 14 |
| 00:00:49,400 --> 00:00:51,080 | 00:00:49,400 --> 00:00:51,080 |
| ma ǎl'a a murř acůma. | but they all passed away. |
| 15 | 15 |
| 00:00:51,400 --> 00:00:52,680 | 00:00:51,400 --> 00:00:52,680 |
| - Pǎ, cum sa spun, | - Well, how to say, |
| 16 | 16 |
| 00:00:52,680 --> 00:00:56,280 | 00:00:52,680 --> 00:00:56,280 |
| řar řgai řin, suřora a lu muřǎre or a lu řom, | she's the wife's or the husband's sister, |
| 17 | 17 |
| 00:00:56,440 --> 00:00:59,160 | 00:00:56,440 --> 00:00:59,160 |
| řǎmel'řia tǎǎ sǎ pũne mǎşǎ, aşǎ ---. | the midwife is from your family. |
| 18 | 18 |
| 00:00:59,160 --> 00:01:00,720 | 00:00:59,160 --> 00:01:00,720 |
| - La noř aşǎ. | - With us it's like that. |
| 19 | 19 |
| 00:01:01,480 --> 00:01:04,040 | 00:01:01,480 --> 00:01:04,040 |
| - A lu ǎřa ǎltǎ mǎşǎ, tǎtǎ ---. | - The other ones have other midwives. |
| 20 | 20 |
| 00:01:04,040 --> 00:01:05,880 | 00:01:04,040 --> 00:01:05,880 |
| - Pǎ, da, | - Yes, |
| 21 | 21 |

VLACH Transcriptions

00:01:06,240 --> 00:01:09,720
toată casa cu moșa și ei.

00:01:06,240 --> 00:01:09,720
each house with their midwife.

22
00:01:13,920 --> 00:01:16,720
- Și ai voștri părinți și străpă--, dăda, măma,

22
00:01:13,920 --> 00:01:16,720
- Your parents and family, your dad, your mom,

23
00:01:16,720 --> 00:01:18,000
tot de aici erau, de ---?

23
00:01:16,720 --> 00:01:18,000
were they also from here?

24
00:01:18,000 --> 00:01:18,920
- Tot de aici.

24
00:01:18,000 --> 00:01:18,920
- Also from here.

25
00:01:18,920 --> 00:01:20,680
- Lúca, nu, de Lúca, Lúca.

25
00:01:18,920 --> 00:01:20,680
- Luka, no, from Luka, from Luka.

26
00:01:21,200 --> 00:01:23,120
- Ma murit toți, nu ie nima.

26
00:01:21,200 --> 00:01:23,120
- But they all died, there's nobody left.

27
00:01:23,120 --> 00:01:24,120
- Nu sînt ---.

27
00:01:23,120 --> 00:01:24,120
- There's nobody.

28
00:01:24,120 --> 00:01:24,760
- Numaș ăo maș ăeram aici.

28
00:01:24,120 --> 00:01:24,760
- Only I am left here.

29
00:01:24,760 --> 00:01:25,760
- Nu sînt ăin alt sat, tot ăin Lúca.

29
00:01:24,760 --> 00:01:25,760
- I'm not from another village, but from Luka, as well.

30
00:01:26,040 --> 00:01:27,720
- Și așá, cum au plecat din Uróvița,

30
00:01:26,040 --> 00:01:27,720
- A lot of people left Urovica

31
00:01:27,720 --> 00:01:29,640
mult toți în Gěrmániia, Aústriia,

31
00:01:27,720 --> 00:01:29,640
for Germany, Austria.

32
00:01:29,800 --> 00:01:31,400

32
00:01:29,800 --> 00:01:31,400

VLACH Transcriptions

aísa din Lúca sînt?

Is it the same with the people from Luka?

33

00:01:31,400 --> 00:01:33,080

- Aísa puţín, íástă şî d-ísa.

33

00:01:31,400 --> 00:01:33,080

- Only a few from here, but there are some.

34

00:01:33,080 --> 00:01:34,080

- Pă íástă mă ---.

34

00:01:33,080 --> 00:01:34,080

- There are.

35

00:01:34,960 --> 00:01:36,320

- Maí muţ aísa tot tímpu.

35

00:01:34,960 --> 00:01:36,320

- More are here all the time.

36

00:01:36,320 --> 00:01:37,040

- Măí muţ aíş.

36

00:01:36,320 --> 00:01:37,040

- More are here.

37

00:01:37,040 --> 00:01:38,040

- Toţ, toţ în sat,

37

00:01:37,040 --> 00:01:38,040

- All are still in the village,

38

00:01:38,040 --> 00:01:42,480

áće aşáfe aísa nu s-a dus că a lucrát toţ la Bor.

38

00:01:38,040 --> 00:01:42,480

they didn't leave because they all worked in Bor.

39

00:01:42,760 --> 00:01:46,040

Bofu íal, máre íera ---.

39

00:01:42,760 --> 00:01:46,040

Bor was big.

40

00:01:46,440 --> 00:01:47,680

- Rúdá.

40

00:01:46,440 --> 00:01:47,680

- The mine.

41

00:01:47,680 --> 00:01:49,560

- Aíš íí díşe mínă, cum íí díşeş

41

00:01:47,680 --> 00:01:49,560

- We call it mine, how do you call it

42

00:01:49,560 --> 00:01:51,640

cáre lúkra sub pomínt,

42

00:01:49,560 --> 00:01:51,640

when they work underground?

43

00:01:51,960 --> 00:01:53,480

ío am lucrát acólo în vál'e.

43

00:01:51,960 --> 00:01:53,480

I used to work down there.

44	44
00:01:53,480 --> 00:01:56,720	00:01:53,480 --> 00:01:56,720
- În rúdnic, rúdnic de de metal, ce metalúrgiie de se?	- In a mine, metal mine? What kind of metalurgy?
45	45
00:01:56,720 --> 00:01:58,120	00:01:56,720 --> 00:01:58,120
- Aísa bÁCăř și áur.	- Copper and gold.
46	46
00:01:58,280 --> 00:01:58,880	00:01:58,280 --> 00:01:58,880
- BÁCăř.	- Copper.
47	47
00:01:58,880 --> 00:02:01,640	00:01:58,880 --> 00:02:01,640
- Arámă, áur, la Bor.	- Copper, gold, in Bor.
48	48
00:02:02,520 --> 00:02:04,760	00:02:02,520 --> 00:02:04,760
- Și áur n-aș gasít?	- Didn't you also find gold?
49	49
00:02:04,880 --> 00:02:07,320	00:02:04,880 --> 00:02:07,320
- Áia p'átră, tră să --	- That's a stone ---.
50	50
00:02:10,200 --> 00:02:11,200	00:02:10,200 --> 00:02:11,200
áuru ---.	Gold ---.
51	51
00:02:11,400 --> 00:02:12,960	00:02:11,400 --> 00:02:12,960
- Dívna moăra cu cáru [...].	- It must be Divna driving the car.
52	52
00:02:12,960 --> 00:02:18,280	00:02:12,960 --> 00:02:18,280
- Máșiná rúda-ia, p-o spálă, pă s-a l'áze áuru, s-a l'áze ---.	- The machine washes the ore, then extracts the gold.
53	53
00:02:22,040 --> 00:02:24,560	00:02:22,040 --> 00:02:24,560
- Și Lúca pă srpski și vlah'êște tot Lúca?	- Is Luka the same in Serbian and Vlach?
54	54
00:02:24,560 --> 00:02:25,320	00:02:24,560 --> 00:02:25,320
- Tot Lúca.	- Yes, also Luka.

VLACH Transcriptions

55

00:02:25,320 --> 00:02:26,600

- Lúca, Lúca, Lúca, Lúca, tot tímpu.

56

00:02:26,600 --> 00:02:28,760

- Acúma a luvát-o a pus șî núme la copil,

57

00:02:28,760 --> 00:02:30,560

Lúca, Lúca, mulț sînt.

58

00:02:32,000 --> 00:02:36,200

- Da cu áre festivál, dar náinte avé bíls?

59

00:02:36,200 --> 00:02:38,840

- Avíém p'eúrmă,

60

00:02:39,560 --> 00:02:42,480

pa în avgúst méseșî ---.

61

00:02:42,480 --> 00:02:43,680

- Četvřtóg ávgùsta.

62

00:02:43,680 --> 00:02:44,480

- Pátru,

63

00:02:44,480 --> 00:02:45,240

la pátru cum ---.

64

00:02:45,240 --> 00:02:47,240

- Șî únu řástă toámna dvařs-sédmog ---.

65

00:02:47,240 --> 00:02:48,080

- Da, řástă.

55

00:02:25,320 --> 00:02:26,600

- Luka, Luka, Luka, Luka, all the time.

56

00:02:26,600 --> 00:02:28,760

- Now they started giving this name to children.

57

00:02:28,760 --> 00:02:30,560

Luka, there are many Lukas.

58

00:02:32,000 --> 00:02:36,200

- Now there's a festival, but was there a village fair before?

59

00:02:36,200 --> 00:02:38,840

-We have it after that,

60

00:02:39,560 --> 00:02:42,480

in the month of August.

61

00:02:42,480 --> 00:02:43,680

- August fourth.

62

00:02:43,680 --> 00:02:44,480

- Fourth,

63

00:02:44,480 --> 00:02:45,240

fourth.

64

00:02:45,240 --> 00:02:47,240

- And there is one in autumn, on 27th ---.

65

00:02:47,240 --> 00:02:48,080

- Yes, there is.

VLACH Transcriptions

66 00:02:48,080 --> 00:02:50,600 - Septémbre.	66 00:02:48,080 --> 00:02:50,600 - September.
67 00:02:51,120 --> 00:02:54,280 - La đođđáš sí řápće dátumu, da ásta četvrtóg dátumu.	67 00:02:51,120 --> 00:02:54,280 - The date is 27th, but for the other one fourth.
68 00:02:54,480 --> 00:02:55,480 - La Sîmp'étru ---.	68 00:02:54,480 --> 00:02:55,480 - On Saint Peter's Day.
69 00:02:55,480 --> 00:02:57,920 - Pátru, pátru cum đíseř voř.	69 00:02:55,480 --> 00:02:57,920 - Four, you say four.
70 00:02:57,920 --> 00:03:00,920 - La Sîmp'étru la noř tri đíl'e Sîmp'étru sã--, ře prázńic,	70 00:02:57,920 --> 00:03:00,920 - Saint Peter lasts three days for us, it's a holiday,
71 00:03:01,040 --> 00:03:03,760 řř đoa ģi la urmã sã fáře festiválu řn tot ánu.	71 00:03:01,040 --> 00:03:03,760 and the last two are for the festival, every year.
72 00:03:03,920 --> 00:03:06,160 - Ĺásta cířa añ, ģe cřnd sã fáře, muř añ řástã.	72 00:03:03,920 --> 00:03:06,160 - They've been organizing it for several years, for many years.
73 00:03:06,160 --> 00:03:08,120 - Muř añ de cřnd a pl'ecát.	73 00:03:06,160 --> 00:03:08,120 - Many years since it started.
74 00:03:08,480 --> 00:03:09,480 -Trinářst, trinãřsti ře acúma řli ---.	74 00:03:08,480 --> 00:03:09,480 - Thirteen, there are thirteen years.
75 00:03:09,480 --> 00:03:10,560 - Pa řa řeva.	75 00:03:09,480 --> 00:03:10,560 - Something like that.
76 00:03:10,560 --> 00:03:11,560 - Al đř trisřãře.	76 00:03:10,560 --> 00:03:11,560 - The thirteenth year.

VLACH Transcriptions

77

00:03:11,560 --> 00:03:12,560

- Da.

78

00:03:13,800 --> 00:03:14,800

- Al dí trispráše.

79

00:03:15,200 --> 00:03:16,200

- În tot ánu.

80

00:03:16,200 --> 00:03:19,160

- În tot ánu, da frumós, cá ġi še mult --,

81

00:03:19,160 --> 00:03:21,080

pa ři Rumíń ġai vóřtri vin,

82

00:03:21,080 --> 00:03:23,720

pă víásăl', pă žoácă pă ---.

83

00:03:23,720 --> 00:03:25,600

- Únd'e, únd'e să duc () pe úrmă aí nóřtri,

84

00:03:25,600 --> 00:03:26,480

să duc în Rumíńiie,

85

00:03:26,480 --> 00:03:27,480

Rumíńi vin aísa.

86

00:03:27,720 --> 00:03:28,920

- ĩe afára řésă.

87

00:03:28,920 --> 00:03:31,600

- Pa afără, así pun bínă ři afără asíia.

88

77

00:03:11,560 --> 00:03:12,560

- Yes.

78

00:03:13,800 --> 00:03:14,800

- The thirteenth.

79

00:03:15,200 --> 00:03:16,200

- Every year.

80

00:03:16,200 --> 00:03:19,160

- Every year, it's beautiful, why else would so many people come,

81

00:03:19,160 --> 00:03:21,080

even your Romanians come,

82

00:03:21,080 --> 00:03:23,720

and they are happy, and they dance.

83

00:03:23,720 --> 00:03:25,600

- Where are our people going in the end, well,

84

00:03:25,600 --> 00:03:26,480

they go to Romania,

85

00:03:26,480 --> 00:03:27,480

and Romanians come here.

86

00:03:27,720 --> 00:03:28,920

- They go outside.

87

00:03:28,920 --> 00:03:31,600

- Outside, they mount a scene here, outside.

88

VLACH Transcriptions

00:03:31,600 --> 00:03:32,600

- Afără, íspred.

89

00:03:32,600 --> 00:03:33,440

- În țéntar

90

00:03:33,440 --> 00:03:34,200

- Íspred pe p'áța.

91

00:03:36,960 --> 00:03:39,000

- E an, ánu trecút cíce držávi, ánu trecút cíce držávuť a fost?

92

00:03:39,000 --> 00:03:40,960

- Ásí afară ġin sat?

93

00:03:40,960 --> 00:03:42,680

- Ásíia în-- afără nu ġe în dom ---.

94

00:03:42,680 --> 00:03:45,520

- Nu ġe în dom, afără bína și asíia,

95

00:03:45,520 --> 00:03:46,520

ink'ápă mult ---.

96

00:03:46,520 --> 00:03:48,560

- În fáța dómuluť, sí fa--, sí fáše bínă máre,

97

00:03:48,560 --> 00:03:49,560

bína máre să fáše și ---.

98

00:03:49,560 --> 00:03:51,600

- Ásíia afără e míndru.

99

00:03:31,600 --> 00:03:32,600

- Outside, in front.

89

00:03:32,600 --> 00:03:33,440

- In the centre.

90

00:03:33,440 --> 00:03:34,200

- In front, on the square.

91

00:03:34,200 --> 00:03:39,000

- Last year, how many states took part in it last year?

92

00:03:39,000 --> 00:03:40,960

- Here, outside the village?

93

00:03:40,960 --> 00:03:42,680

- Here, outside, not inside the culture house.

94

00:03:42,680 --> 00:03:45,520

- Not in the culture house, the scene is outside,

95

00:03:45,520 --> 00:03:46,520

to accommodate many people.

96

00:03:46,520 --> 00:03:48,560

- In front of the culture house, they make a big scene,

97

00:03:48,560 --> 00:03:49,560

a big scene is made.

98

00:03:49,560 --> 00:03:51,600

- It's beautiful here outside.

99

VLACH Transcriptions

00:03:52,000 --> 00:03:55,840

Pa să duc la besărică, o ȧu toț pe drum să--
 impreúna,

100

00:03:55,840 --> 00:03:58,120

pă să duc la besărică, pa sñim--

101

00:03:58,160 --> 00:03:59,480

pe acólo, pă,

102

00:03:59,560 --> 00:04:03,400

pe ȧurmă să ȧntórc pă dáu prográmu, žóacă o
 partíie dóuă,

103

00:04:03,400 --> 00:04:05,600

pă, pe ȧurmă dáu prográmu, míndru ȧe, ȧe tot
 míndru.

104

00:04:05,600 --> 00:04:06,600

- Tot sátu pe rĭnd.

105

00:04:06,720 --> 00:04:09,960

- Ma, voi nu sínceț, da stvárno frĭmós.

106

00:04:10,600 --> 00:04:13,520

- Aȧ să va ȧnrăb șevá, cum fáčá, dáčă fáčá,

107

00:04:13,520 --> 00:04:14,520

aíša cu ă-m,

108

00:04:17,200 --> 00:04:18,840

prĭma zĭóa de marț,

109

00:04:18,840 --> 00:04:21,360

cĭnd ȧerá, nu februárie, mártu?

00:03:52,000 --> 00:03:55,840

They go to the church, take the road, get
 together,

100

00:03:55,840 --> 00:03:58,120

they go to the church,

101

00:03:58,160 --> 00:03:59,480

there,

102

00:03:59,560 --> 00:04:03,400

then they come back, start the program, play one
 or two rounds,

103

00:04:03,400 --> 00:04:05,600

then they continue the program, it's beautiful,
 very beautiful.

104

00:04:05,600 --> 00:04:06,600

- The entire village.

105

00:04:06,720 --> 00:04:09,960

- You are not here, but it's really beautiful.

106

00:04:10,600 --> 00:04:13,520

- I want to ask you something: What were people
 doing,

107

00:04:13,520 --> 00:04:14,520

if at all,

108

00:04:17,200 --> 00:04:18,840

on the first day of March,

109

00:04:18,840 --> 00:04:21,360

when was it again, not in February, in March?

VLACH Transcriptions

110 00:04:21,360 --> 00:04:25,560 Fășá céva cu mîna cu copîi cu ațá cu șevá?	110 00:04:21,360 --> 00:04:25,560 Was there something with a thread tied around children's wrists?
111 00:04:25,760 --> 00:04:27,520 - Pă nu, a fost gé mult, da acúma nu me áia.	111 00:04:25,760 --> 00:04:27,520 - No, it used to be a long time ago, but not any longer.
112 00:04:27,520 --> 00:04:28,160 - L'-a l'egát áia ---.	112 00:04:27,520 --> 00:04:28,160 - They tied it.
113 00:04:28,160 --> 00:04:29,560 - Ațá róși l'-e l'égat.	113 00:04:28,160 --> 00:04:29,560 - They tied a red thread.
114 00:04:29,560 --> 00:04:30,600 - Șe a fost?	114 00:04:29,560 --> 00:04:30,600 - What was it?
115 00:04:30,600 --> 00:04:31,400 - Să nu să góak'e.	115 00:04:30,600 --> 00:04:31,400 - Against the evil eye.
116 00:04:31,400 --> 00:04:33,320 - Pă să nu să góak'e copîi.	116 00:04:31,400 --> 00:04:33,320 - So that the children do not catch the evil eye.
117 00:04:33,320 --> 00:04:34,600 - Șe fășá?	117 00:04:33,320 --> 00:04:34,600 - What were they doing exactly?
118 00:04:34,600 --> 00:04:36,320 - Pă áce așá, ĩ-o púne la mîná,	118 00:04:34,600 --> 00:04:36,320 - Well, like this, they put it around the wrist,
119 00:04:36,320 --> 00:04:40,000 șĭ cĭnd ĩnflór nĭșce spiĭne ce pe cĭmp,	119 00:04:36,320 --> 00:04:40,000 and when thorns bloom on the field,
120 00:04:40,000 --> 00:04:41,680 noĭ porumbárf l'e țĭl'em,	120 00:04:40,000 --> 00:04:41,680 we call them blackthorns,

121

00:04:41,680 --> 00:04:44,720

İeİ o rup ř-o ocólo o lÁPİdĂ pe spİne,

121

00:04:41,680 --> 00:04:44,720

they rip it off and throw it on the thorns,

122

00:04:44,720 --> 00:04:47,520

cİnd İnflór, ġe la copİ.

122

00:04:44,720 --> 00:04:47,520

when they bloom, from the children.

123

00:04:47,880 --> 00:04:50,640

řİ duşĂ copİİ ġe mult řİ pİnĂ mĂf la řcoĂlĂ,

123

00:04:47,880 --> 00:04:50,640

Before, even school children would wear it,

124

00:04:50,640 --> 00:04:53,440

ma cÚma nu ma, ĂİĂ trĂcut ĂİĂ ġe mult.

124

00:04:50,640 --> 00:04:53,440

but now it's gone, that was a long time ago.

125

00:04:53,440 --> 00:04:55,800

- řİ cum sĂ spuİne la Ăesta,

125

00:04:53,440 --> 00:04:55,800

- What is it called,

126

00:04:55,800 --> 00:04:58,320

obićeu cum sĂ k'ĂmĂ?

126

00:04:55,800 --> 00:04:58,320

this custom?

127

00:04:58,440 --> 00:05:00,440

- PĂ da pİ-ce İo řćİu řİb'Ăřce sİ va spun,

127

00:04:58,440 --> 00:05:00,440

- I don't know it in Serbian,

128

00:05:00,440 --> 00:05:02,240

da rumİnĂřce Ăce ařĂ,

128

00:05:00,440 --> 00:05:02,240

but in Romanian it's

129

00:05:02,320 --> 00:05:02,960

ĂřĂ róřİ.

129

00:05:02,320 --> 00:05:02,960

the red thread.

130

00:05:02,960 --> 00:05:03,880

- Cİnd đİře cİ-l ġoĂĂk'e cop--

130

00:05:02,960 --> 00:05:03,880

- When they say the child caught the evil eye.

131

00:05:03,880 --> 00:05:04,880

- PĂ, da.

131

00:05:03,880 --> 00:05:04,880

- Yes.

132

132

VLACH Transcriptions

00:05:04,880 --> 00:05:06,800

- Cáre, bábil'i aşá đís,

133

00:05:06,800 --> 00:05:08,960

cî íásă vrúnu cînd să úíte la íal íl góák'e.

134

00:05:08,960 --> 00:05:09,600

- Góák'e.

135

00:05:09,600 --> 00:05:10,920

- Şî prá úrmă plínze.

136

00:05:10,920 --> 00:05:14,920

- Da frímós copílu, da urít, da ála íal să góák'e, áce áia.

137

00:05:14,920 --> 00:05:18,000

- Şi ásta núma, númaí de marţ făcá de i -- toátă vréma?

138

00:05:18,000 --> 00:05:19,000

- Máre ---.

139

00:05:19,000 --> 00:05:19,920

- Áia fost gé tot ánu.

140

00:05:19,920 --> 00:05:20,920

- Dă tot ánu.

141

00:05:20,920 --> 00:05:23,880

- A ío ínráb de ásta še facá númaí de,

142

00:05:23,880 --> 00:05:27,560

de mártu de, gé íntíí?

143

00:05:04,880 --> 00:05:06,800

- Old ladies said that

133

00:05:06,800 --> 00:05:08,960

there were people who could cast the evil eye.

134

00:05:08,960 --> 00:05:09,600

- The evil eye.

135

00:05:09,600 --> 00:05:10,920

- And then the child cries.

136

00:05:10,920 --> 00:05:14,920

- Beautiful or ugly, they would cast the evil eye upon it.

137

00:05:14,920 --> 00:05:18,000

- Was this done only in March or on any other day?

138

00:05:18,000 --> 00:05:19,000

- Hm ---.

139

00:05:19,000 --> 00:05:19,920

- That was during the entire year.

140

00:05:19,920 --> 00:05:20,920

- The entire year.

141

00:05:20,920 --> 00:05:23,880

- I'm asking whether they were doing it only in March,

142

00:05:23,880 --> 00:05:27,560

on the first day of March?

143

VLACH Transcriptions

00:05:30,360 --> 00:05:34,520

- Atúnša șcíu că ȳe l'e l'egásă ářă c-s-că să nu să
gqák'e,

144

00:05:34,520 --> 00:05:38,680

la mńă aísă ři pe ȳormă cńd ĩflór ácé ářa spiń
še đic řo,

145

00:05:38,680 --> 00:05:40,680

řeĳ atúnša rup ģe la copílul mic ařă-řa,

146

00:05:40,680 --> 00:05:43,760

ș-o pun acólo pe spíńi-řa ĩflóriř.

147

00:05:43,760 --> 00:05:47,000

Ářa cúma řástă, e ářa pńă am rńers řo,

148

00:05:47,000 --> 00:05:51,040

pńă n-am pl'ecát ĩn șcqálă, am fost miș.

149

00:05:51,240 --> 00:05:53,880

- Cńd fáše copílu,

150

00:05:53,880 --> 00:05:59,440

múma še fáše, ca să nu se diók'e cop--, ș-ála
mic?

151

00:05:59,440 --> 00:06:02,960

Prńncu, cum đíš prunc, prńncu?

152

00:06:02,960 --> 00:06:06,720

Ī řńeĳ ĩn cásă, nu-l scoté pń la botéz?

153

00:06:06,720 --> 00:06:09,880

- E nu, ma cákiti, nu-l řń ĩn cásă.

00:05:30,360 --> 00:05:34,520

- I know they would then tie a thread against the
evil eye,

144

00:05:34,520 --> 00:05:38,680

around the wrist, like that, and then, when the
thorns bloomed,

145

00:05:38,680 --> 00:05:40,680

they ripped that thread off the child's wrist,

146

00:05:40,680 --> 00:05:43,760

and hang it on a blooming thorn.

147

00:05:43,760 --> 00:05:47,000

It was like this in my time,

148

00:05:47,000 --> 00:05:51,040

until I started school, when we were little.

149

00:05:51,240 --> 00:05:53,880

- When a child is born, what does his mom do,

150

00:05:53,880 --> 00:05:59,440

so it doesn't catch the evil eye, the little one?

151

00:05:59,440 --> 00:06:02,960

The baby, how do you say baby?

152

00:06:02,960 --> 00:06:06,720

Did you keep it inside the house until the
christening?

153

00:06:06,720 --> 00:06:09,880

- No, no way, you don't keep it inside the house.

154

00:06:09,880 --> 00:06:12,640
- E pa tunś cum a facút bábo?

155

00:06:12,640 --> 00:06:13,640
- Áli ---.

156

00:06:13,640 --> 00:06:15,120
- L-a púsul žos pe páře cum?

157

00:06:15,120 --> 00:06:16,480
- Pă da, pe páře.

158

00:06:16,480 --> 00:06:17,160
- Pe páře.

159

00:06:17,160 --> 00:06:21,160
- Nu ție în pat ca în bólniță or și încoása pe iurma
a pús,

160

00:06:21,160 --> 00:06:23,160
a pus, da, da acólò žos,

161

00:06:23,160 --> 00:06:25,360
aiv-- l-ai facút ș--,

162

00:06:25,360 --> 00:06:31,280
ai statút acólo tri, pátru đíle pe ursatóf,

163

00:06:31,320 --> 00:06:33,440
așá đis atúnśa nu s-a sculát măi ---.

164

00:06:33,440 --> 00:06:34,440
- Múma cu copílu acólo.

165

154

00:06:09,880 --> 00:06:12,640
- So how was the child born, aunt?

155

00:06:12,640 --> 00:06:13,640
- But ---.

156

00:06:13,640 --> 00:06:15,120
- Did they put it down on hay?

157

00:06:15,120 --> 00:06:16,480
- Yes, on hay.

158

00:06:16,480 --> 00:06:17,160
- On hay.

159

00:06:17,160 --> 00:06:21,160
- It's not on the bed, like in the hospital or how you
do it now,

160

00:06:21,160 --> 00:06:23,160
but down on the floor.

161

00:06:23,160 --> 00:06:25,360
You gave birth

162

00:06:25,360 --> 00:06:31,280
and laid there three, four days, for the Fates,

163

00:06:31,320 --> 00:06:33,440
that's what they said, they didn't stand up.

164

00:06:33,440 --> 00:06:34,440
- The mother and the baby.

165

VLACH Transcriptions

00:06:34,440 --> 00:06:36,600

- Pă da, múma cu copílu, da cúma nú măi.

166

00:06:36,600 --> 00:06:39,440

- Páie și acólo ȳ-a pus pátura și acólo ---.

167

00:06:39,440 --> 00:06:41,160

- Da, și acólo pe páie únge l-aĩ facút.

168

00:06:41,160 --> 00:06:43,440

- Da cu, cu șa ȳ-a taiát burícu?

169

00:06:43,440 --> 00:06:48,320

- Cu rastáu cu --, pe rastáu a dat cu cut--, ála și ȳ-a taiát.

170

00:06:49,000 --> 00:06:54,840

D-ála še ȳe ínžugásă vásił'i la žug, dácă aț auđít, ȳe fier.

00:06:34,440 --> 00:06:36,600

- Yes, the mother and the baby, but now it's gone.

166

00:06:36,600 --> 00:06:39,440

- They put the blanket on the hay.

167

00:06:39,440 --> 00:06:41,160

- Yes, there on the hay, where you gave birth.

168

00:06:41,160 --> 00:06:43,440

- What did they cut the belly button with?

169

00:06:43,440 --> 00:06:48,320

- With the bow pin. They cut it with the bow pin.

170

00:06:49,000 --> 00:06:54,840

What you yoke the cattle with, if you heard about it, made of metal.